

РАЗЛИЧИЯ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЦЕЛОСТНОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ИДИОМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Гаманко Руслан Сергеевич

к.ф.н., доцент,

доцент кафедры иностранных языков
и профессиональной коммуникации

Самарского национального исследовательского университета

имени С.П. Королёва,

443086 Россия, г. Самара, ул. Московское шоссе, 34,

Ruslan-gamanko@yandex.ru

Данная статья посвящена особенностям семантики лексических идиом английского языка. В статье рассматривается внутренняя форма и структура лексических идиом английского языка, и выявляются различия в их семантической целостности. Автор анализирует разные виды сем, выделяемые в значении лексических идиом английского языка и приходит к выводу о существовании двух групп лексических идиом: полных и неполных. Большое количество примеров убедительно иллюстрирует выдвигаемые положения.

Ключевые слова: идиома, семантика, сема, полная идиома, неполная идиома.

Под понятием “семантическая целостность” ряд лингвистов [1, с. 123], [2, с. 24], [5, с. 292] понимают “размытость”, “рассредоточенность” значения языковой единицы по всему объему языкового десигнатора. Это наглядные, но не совсем точные наименования данного языкового явления. Попробуем охарактеризовать это явление в более точных категориях.

М.В. Никитин указывал на то, что семантический признак, имеющий “собственный языковой десигнатор, обладает статусом значения, а не имеющий своего десигнатора обладает статусом семы в составе какого-либо значения” [3, с. 127].

Значение, состоящее из значений, назовем сложным, или членимым. Значение, состоящее из сем, назовём простым. Простое значение может иметь простой (мономорфемный) десигнатор, например, *box* – “ящик”, или сложный (полиморфемный, полилексемный) десигнатор, например, *red-herring* – “уловка”. Простое значение, имеющее сложный десигнатор, назовем полностью целостным.

Значение, состоящее из значений и сем, носит промежуточный характер (один из его компонентов целостен, другой — членим). Назовем такое значение частично целостным.

Так, внутренняя форма английского слова *moonlight* достаточна для идентификации денотата. Значение этого слова не является осложненным. Оно также не является целостным: каждый из двух идентифицирующих денотат семантических признаков, зафиксированных во внутренней форме, имеет собственный морфемный десигнатор:

[лунный] [свет] moon- -light

Ср. также: *night-light* “ночное освещение”, *fire-escape* “пожарный выход”, *playground* “игровая площадка” и др.

Внутренняя форма английского слова *bioscience* “наука, изучающая биологические явления вне пределов земной атмосферы” (отрасль биологии)

недостаточна для идентификации денотата: в ней не зафиксирован признак [вне пределов земной атмосферы]. Семантические признаки [биологическая] и [наука] имеют собственные лексические десигнаторы; следовательно, они имеют статус значений. Комплекс семантических признаков [вне пределов земной атмосферы] не имеет морфемных десигнаторов; следовательно, он имеет статус комплекса сем, являясь осложняющим (идиоматическим) компонентом. Таким образом, значение этого слова является частично целостным.

Эту языковую единицу назовём лексической идиомой с частично целостным значением, или **неполной** лексической идиомой.

У идиоматичного сложного слова *workhouse* с номинальным значением “рабочий дом” и реальным значением “исправительная колония” семантические признаки [рабочий] и [дом] обладают собственными морфемными десигнаторами и имеют статус значений. Комплекс семантических признаков [исправительная колония] не имеет лексических десигнаторов и является идиоматическим компонентом. Здесь также налицо частичная неделимость значения при делимости формы.

Ср. также: *redbird* “иволга”, *glasshouse* “теплица”, *black-beetle* “вид таракана”, *meeting-house* “молитвенный дом”, *housecoat* “женский халат”, *streetcar* “трамвай”, *redwing* “дрозд-белобровик”; рус. *белый гриб* (боровик), *рыбий жир* (жир печени трески), *детский дом* и т. п.

Значение идиоматичного слова *wildcat* “фальшивка” полностью целостное: ни один из семантических признаков, составляющих его значение, не имеет собственного, отдельного десигнатора. Все они являются семами. Эту единицу целесообразно называть лексической идиомой с полностью целостным значением, или **полной** лексической идиомой.

У идиоматичного сложного слова *paint-remover* с номинальным значением “жидкость для снятия лака” и реальным значением “низкокачественный спиртной напиток” комплекс семантических признаков [низкокачественный спиртной напиток] не имеет морфемных десигнаторов, он закреплен за всем сочетанием в целом; следовательно, он имеет статус комплекса сем.

Налицо полная неделимость значения при делимости формы, т.е. полная семантическая целостность. Следовательно, данную единицу целесообразно называть лексической идиомой с полностью целостным значением, или **полной** лексической идиомой.

Ср. также: *monkey-board* “полати для верхового рабочего”, *blackgown* “священник”, *windbag* “болтун”, *red-tape* “бюрократизм” и т.п.

Важно отметить, что отношение мотивировки между номинальным и реальным значениями может быть не только у неполных, но и у полных идиом, у которых в реальном значении чувствуется влияние или сохраняется рудимент номинального значения. Например:

barfly: номинальное значение “барная муха”,

реальное значение “завсегдатай баров”;

carpet-knight: номинальное значение “ковровый рыцарь”,

реальное значение 1) “солдат, отсиживающийся в тылу”, 2) “дамский угодник; завсегда гостиных”;

sitting-duck: номинальное значение “сидящая утка”,

реальное значение “легкая добыча, удобная мишень”;

frog-march: номинальное значение “лягушачий марш”,

реальное значение “прогулка заключённых”.

Таким образом, значения идиоматичных сложных слов бывают частично целостными (состоящими из значений и сем) и полностью целостными (состоящими только из сем). По этому признаку идиомы можно классифицировать как *неполные* и *полные*. У неполных идиом отдельные части (морфемы, лексемы) сохраняют самостоятельные значения (хотя бы рудиментарные), над которыми надстраивается общий (целостный) компонент значения. Тот факт, что самостоятельные значения тоже состоят из сем, не меняет сути вещей: одни семы входят в состав целостного компонента значения идиомы, а другие – в состав его членимого компонента. Будем называть их, соответственно, семами целостного/ членимого компонента значения идиомы.

У полных идиом отдельные части (морфемы, лексемы) не имеют самостоятельных значений на втором ономаσιологическом уровне и на этом уровне не являются самостоятельными знаками, а «выполняют лишь функции, подобные тем, которые выполняют фонемы в составе слова» [4, с. 211].

Полные идиомы в максимально строгом значении этого термина встречаются редко. Полная идиома является, скорее, теоретической идеализацией, нежели языковой реальностью. Однако нередко встречаются почти *полные идиомы*, которые на практике можно считать полными. Например, идиома *sitting-duck* “лёгкая добыча”, строго говоря, не совсем полная: морфема *-duck* все же сохранила за собой абстрактное грамматическое значение предметности, которое обуславливает некоторую самостоятельность данного лексического компонента, проявляющуюся в наличии собственной грамматической парадигмы.

Таким образом, идиоматичность есть вопрос степени. По нашим наблюдениям, сравнительно небольшое количество слов и устойчивых сочетаний в английском языке, относятся к полным или почти полным идиомам, но весьма значительное их количество принадлежит к числу неполных идиом, где степень идиоматичности варьирует в широких пределах.

Библиографический список:

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленинград. гос. ун-та, 1963. 208 с.
2. Кунин А.В. Имплицитность – один из системообразующих факторов фразеологической семантики // Системная организация английской фразеологии: сб. науч. тр. МГПИИЯ. Вып. 262. М.: Моск. гос. пед. ин-т ин. языков, 1986. С. 20-28.
3. Никитин М.В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика): учеб. пособие для пед. вузов по спец. № 2103 "Иностранные языки". М.: Высшая школа, 1983. 127 с.

4. Телия В.Н. О вариантах протяженности идиом // Система и уровни языка: сб. науч. тр. М., 1969. 211 с.
5. Шмелев Д.Н. Фразеология и ее особенности // Современный русский язык (лексика). М.: Просвещение, 1971. С. 288-332.

VARIABILITY OF SEMANTIC INTEGRITY IN ENGLISH LEXICAL IDIOMS

Gamanko Ruslan
Ph.D., Associate professor,
Associate professor of Modern Languages
and Professional Communication Department,
Samara University,
443086 Russia, Samara, Moscovskoye shosse st., 34,
Ruslan-gamanko@yandex.ru

This article is devoted to peculiarities of the semantics of English idiomatic words. The article deals with the inner form and structure of lexical idioms and singles out the differences in their semantic integrity. The author analyzes various types of semes in the meaning of English lexical idioms. As a result of this analyses the author singles out two major groups of lexical idioms: complete and incomplete ones. The hypotheses are illustrated with a bulk of examples.

Key words: idiom, semantics, a seme, a complete idiom, an incomplete idiom.

References:

1. Amosova N.N. Osnovy angliyskoy frazeologii [Fundamentals of English phraseology]. Leningrad, 1963. 208 p. (in Russian).
2. Kunin A.V. Implitsitnost – odin iz sistemoobrazuyuschikh faktorov frazeologicheskoy semantiki [Implicacy is one of the system-forming factors of the phraseological semantics]. Sistemnaya organizatsiya angliyskoy frazeologii [Systematization of English phphaseology]. Moscow, 1986, P. 20-28 (in Russian).
3. Nikitin M.V. Leksicheskoye znacheniye slova (struktura i kombinatorika) [Lexical meaning of a word (structure and combinatorics)]. Uchebnoye posobiye dlya ped. vuzov po spets.[Textbook for ped. universities by specialty]. Moscow, 1983, 127 p. (in Russian).
4. Teliya V.N. O variantakh protyazhennosti idiom [About variants of the length of idioms]. Sistema I urovni yazika [System and levels of the language]. Moscow, 1969. 211 p. (in Russian).
5. Shmelev D.N. Frazeologia i ee osobennosti [System and levels of the language]. Moscow. Education, 1971. P. 288-332 (in Russian).